

O vocabulario de Leiras Pulpeiro (I)

IGNACIO PEREZ PASCUAL e CLEOFE TATO GARCIA

Universidade de Santiago

Hai dez anos o profesor Pensado comenzaba o seu celebrado estudio sobre o dicionario de F.J. Rodríguez afirmando que unha das tarefas “máis apremiantes de la lexicografía gallega y previa a cualquier otra investigación seria sobre la misma es la revisión crítica de todos los materiales que se han ido acumulando en sus diccionarios a lo largo de la historia”¹. Efectivamente, preséntasenos aínda hoxe como unha das necesidades máis perentorias do noso idioma a redacción dun dicionario “de confianza” que, sen pretensión de abarcar todo o léxico existente, puidese ser empregado por todos aqueles que se achegan ao galego². Nesta dirección resulta esencial, por suposto, a recollida tanto do léxico vivo como do vocabulario literario, mais, como sinalaba con acerto o profesor de Salamanca, existen ademais á nosa disposición toda unha serie de aportacións lexicográficas que ofrecen ao investigador valiosas informacións, froito do esforzo e a curiosidade de benintencionados estudiosos da nosa lingua, tanto do pasado século como do actual³.

¹ J.L. Pensado, *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega I*, Salamanca 1976, p. 3.

² Resulta aínda hoxe lamentable o deficitario panorama da lexicografía galega, pese a aportacións do interese do recente *Glosario de voces galegas de hoxe* de Constantino García (Santiago 1985), ou do clásico *Diccionario Enciclopédico Gallego-castellano*, de Eladio Rodríguez González (Vigo 1958-1961). A ambición, se cadra excesiva, de determinados proxectos parece que fixo esquecer a nosa absoluta carencia do máis elemental: de dicionarios manuais fiables, de vocabularios técnicos, de dicionarios escolares axeitados; e mesmo botamos en falta un bo dicionario “castelán-galego”.

³ E preciso non esquecer os traballos do profesor Pensado, quen está a preparar neste momento unha edición crítica de todos os vocabularios galegos do XIX; debemos manifestar aquí a nosa gratitude pola súa amabilidade ao indicarnos a conveniencia de revisar o vocabulario de Leiras Pulpeiro. Cómpre agradecer tamén as facilidades prestadas pola Real Academia Galega (e moi especialmente polo seu bibliotecario D. Xoan Naya) así como pola Fundación Penzol para a consulta dos textos de Leiras.

Parece natural que unha aportación lexicográfica como a de Manuel Leiras Pulpeiro fose merecente da nosa atención, pois este obtivo a ben gañada reputación de ser un dos nosos escritores con maior altura lingüística, xa que non de máis elevada inspiración poética⁴.

Con todo, sen esquecer ao poeta, é necesario revalorizar ao lexicógrafo. En efecto, Leiras Pulpeiro recolleu un moi interesante vocabulario a partir do léxico mindoniense, con destino ao frustrado *Diccionario* que a Real Academia Galega preparaba naqueles anos⁵. Ao longo do tempo, o seu manuscrito será empregado con proveito polos nosos autores de dicionarios; por citar só un caso, son innumerables as entradas do *Diccionario Enciclopédico Gallego-castellano*, de Eladio Rodríguez González, que recorren á autoridade do “diccionario de Leiras”⁶.

Unha análise do manuscrito confírmanos na opinión que manifestaron sobre el diversos investigadores⁷. Leiras é un grande coñecedor do

⁴ Podemos resumir nunhas palabras de R. Ricardo Carballo Calero as diversas opinións verquidas acerca da lingua de Leiras; para este historiador da literatura, Leiras “é un mestre da fala. As reservas que se podan formular | ... | deben ser interpretadas no contexto da lingua literaria do século XIX, fortemente perturbada polo feito do bilingüismo, e moi esposta á erosión do castelán pola inesistencia dunha tradición escrita nos tempos modernos. Tido esto en conta, Leiras está á cabeza antre os escritores galegos no que atinxe ao manexo do idioma” (*Sobre lingua e literatura galega*, Vigo 1971, p. 269). Poden ser confrontados outros xuicios en torno ao mindoniense nas pp. 39-73 da súa *Poesía completa* (Santiago 1983), a mellor edición que temos hoxe del, preparada por Xesús Alonso Montero.

⁵ Recolleu e remitiu tamén unha interesante colección de refráns e acertillos, que verán a luz á súa morte. En canto ao seu vocabulario, foi enviado á Academia en seis entregas, a segunda das cales está datada a oito de decembro de 1911, segundo consta nunha carta autógrafa do poeta conservada nesa institución.

⁶ O profesor Alonso Montero indicaba: “Penso que consultou o Vocabulario de Leiras obrante na Academia” (p. 155 da súa edición de Leiras). Podemos afirmar que son moitas as entradas dese magnífico dicionario que remiten explicitamente ao vocabulario de Leiras (así, por ex. *doidoi*, *escarpuxar*, *esguilfo*, *taste*, *zángalla mángalla*...); ademais, hai tamén bastantes definicións onde é notorio que utilizou o vocabulario (por ex. *degresa*, *desdeixado*, *ferraxe*, *lolo*...). Como é obvio, non todos os vocablos do mindoniense pasaron a este dicionario; outro dos que máis se beneficiou do traballo de Leiras foi o *Diccionario gallego-castelán* de Leandro Carré, quen, segundo o seu sistema, non cita nunca as súas fontes.

Estes lexicógrafos servíronse directamente do ms. de Leiras; Crespo Pozo, polo contrario, utilizou a transcripción de Franco Grande, con todos os seus erros.

⁷ X.L. Franco Grande, ao transcribir este vocabulario na súa edición da *Obra completa* (Vigo 1972), manifestaba que “destaca o sorprendente coñecemento que Leiras tiña, non sómentes do galego, senón tamén do idioma oficial: veredes que sempre coñece o termo equivalente nesta fala e que case nunca recorre a explicacións pra

léxico da súa zona, que define con exacta precisión co auxilio do *Diccionario* da Real Academia Española⁸; mentres os lexicógrafos decimonónicos, no afán de superar os dicionarios anteriores, tiñan o hábito de copiar sen ningunha revisión crítica todo o material que naqueles figuraba, avallando e perpetuando deste xeito todo tipo de dislates, Leiras prantéxase uns obxectivos moito máis modestos, pero tamén máis productivos desde a nosa perspectiva actual: recoller un léxico de primeira man, sen outra pretensión que facilitar o traballo dos estudiosos da Academia⁹.

Mais con ser tan interesante este vocabulario, podería extrañar que nos animemos a editalo de novo, cando hai unha transcripción recente preparada por X.L. Franco Grande¹⁰; debemos, pois, xustificar a nosa actitude.

En primeiro lugar é preciso afirmar que a nosa transcripción pretende ser a primeira entrega dun traballo máis ambicioso, composto tamén polo estudio do seu léxico máis significativo¹¹.

En segundo termo, non podemos silenciar outro feito: os numerosos erros da transcripción existente, que convirten o que debíase ser un útil traballo nun instrumento perigoso, pouco de fiar¹². Por citar só un exemplo

nos dar o valor sinificativo do termo galego por il recollido. Por iso, dado o seu coñecemento das dúas linguas, a súa meticulosidade e o seu amor pola nosa fala, este documento que agora publicamos | ... | coidamos constitue unha peza de moito interés pra quenes queiran estudala..." (p. 426). Carballo Calero aínda engadirá que na edición de Franco Grande "non achamos somente a Leiras poeta, senón tamén a Leiras efeizoado á lingüística, a Leiras lexicógrafo e paremiólogo. Ese material, en parte ñorado i en parte esquecido, é de grande interés para os dialectólogos" (*op. cit.*, p. 489).

⁸ Ao noso xuicio, e tras contrastar diversas edicións, Leiras empregou con proveito o *Diccionario de la lengua castellana* da Real Academia Española, na súa decimoterceira edición (Madrid 1899).

⁹ Unha nova proba da súa tan coñecida modestia é a carta conservada, xunto co vocabulario, na Academia Galega, onde suplica "se examinen y comprueben con detención mis trabajos, y sin olvidar que agradeceré muchísimo los corrijan cuando y según les parezca indicado".

¹⁰ Nas páxinas 427 a 453 da súa edición da *Poesía completa* de Leiras.

¹¹ Un dos autores deste traballo presenta un artigo en *Verba* 12 (pp. 393-7), no que aproveita xa o material do vocabulario. Debemos indicar tamén que, neste mesmo campo, estamos a preparar a edición e estudio do vocabulario de Payzal.

¹² Xa Carballo Calero, na súa escasamente positiva recensión do traballo de Franco Grande, sinalara que ese importante material "é de grande interés para os dialectólogos. Compre, endebén, beneficalo con extrema cautela, pois dificultades de lectura ou trastoques tipográficos poden desorientar a estudiosos principiantes ¡E tan doado confundir un *n* cun *u*!" (p. 489).

dos erros a que a utilización da lectura de Franco Grande pode levar, notaremos o da palabra *aroco, definida como 'amable', e que Crespo Pozo¹³ recolle remitindo a esta edición; o certo é que esa singular voz, non documentada en ningures, non é senón unha errónea lectura dun *azosos*, vocabulo algo máis común. Faríase excesivamente longa unha relación detida de todos os erros de lectura, pois superan a cifra de douscentos, e van desde a supresión de varias liñas (por exemplo no folio 53), ata frecuentes confusións na transcripción do *n* (que transcribe *u*), do *e* e *c* (grafemas que confunde con frecuencia), etc. Estas equivocacións non se producen unicamente nos vocablos galegos, senón incluso na súa definición en castelán; así, por exemplo, le 'bermello' ou 'concluir' onde realmente di 'resuelto' e 'complicar'¹⁴.

A nosa edición

Parécenos fundamental que calquera texto galego de certa antigüidade sexa reproducido tal e como foi escrito; por este motivo, e partindo dos manuscritos conservados¹⁵, transcribimos o "Vocabulario" de Leiras mantendo rigurosamente a súa ortografía:

- a) Mantemos o *y*.
- b) Conservamos as contraccións con apóstrofe (*d'as*) e os guións entre o verbo e o artigo no lugar en que Leiras o colocaba (*musgal-as orellas*)
- c) Respetamos a acentuación galega de Leiras.

En canto ás definicións en castelán, correximos levemente a ortografía do autor, ben por empregar estas formas anticuadas hoxe (*aechar*,

¹³ J.S. Crespo Pozo, *Nueva contribución a un vocabulario castellano-gallego con indicación de fontes e inclusión del gallego literario (galaico-portugués)*, Ourense 1972, p. 83, s.v. *amable*.

¹⁴ Noutro artigo daremos conta dos diversos erros de transcripción, así como da influencia que o vocabulario de Leiras exerceu na lexicografía galega posterior.

¹⁵ O ms. da Academia está formado por 55 páxinas, correspondentes a seis envíos con numeración independente e que posteriormente foron numerados do 1 ao 54 (con dous 21, 21y e 21a); acompañáenos unha fichiña onde Leiras engadiu dúas correccións.

En canto ao ms. Penzol trátase de 48 folios sen numerar; en realidade o nome é inexacto pois consiste en xerocopias dun manuscrito que ao parecer posúen os herdeiros de Leiras.

arrente), ben por cometer incorreccións ortográficas (*canpana, desenbanastarse, hierva*).

En liñas xerais, os dous manuscritos coinciden¹⁶; colocamos entre parénteses aquelas voces que non figuran no ms. Penzol, e entre > < as que non aparecen no ms. da Academia. Sinalamos en nota aquelas diverxencias máis notables¹⁷.

/f. 1/

(Arrinca nabos: Arráncate, nabo. Certo juego que usan los muchachos).

(f. 1)

Arqueta: Cambija.

Abicadar: Engargantar.

Abanear: Zangotear. Zangolotear.

Abortelar: Cernir.

Abordelar: Encuartar. Ayudar. Reforzar en pasos difíciles la yunta o tronco de un carruaje.

Abarcular: Alabear.

Abofe: A buena fe. De seguro. Sin duda.

Acebolar: Atrabancar.

Acunar: Mecer. Anear. Mover compasadamente la cuna con el niño.

Adondar: Ablandar. Domar. Mitigar la ira o el enojo o el desvío.

Afuracar: Horadar.

Agruño: Endrina.

Agruñeiro: Endrino. Ciruelo silvestre de fruto pequeño, negro y áspero de gusto.

Aira: Era.

Airada: Parva.

Alangrear: Languidecer. Desfallecer.

Albaroque: Alboroque. Robra.

Alzadeiro: Anaquel. Vasar. Poyata.

Amazotar: Agramar.

Amora: Zarzamora.

Amorgallar: Apañoscar.

Apaxear: Manosear.

Amurriñado: }

Amorriñado: } Murrio, Desmarrido.

Angulema: Ambición.

/f. 2/

Argallada: Enredo. Maraña. Friolera.

Embuste inventado para complicar un negocio.

Argomar: Bardar.

Apetar: Ahuchar.

Arrapañar: Arrebañar.

Arroubar: Robar.

Axotar: Oxear.

Azamelar: Agostar.

Azou: Azogue.

Ataño: Tarro.

¹⁶ A diferencia básica radica nos últimos catro folios do ms. Penzol, cun léxico que non figura no manuscrito da Academia.

¹⁷ Non marcamos feitos habituais, como que no ms. Academia as distintas definicións aparecen separadas por puntos e no ms. Penzol unidas pola copula "y". A numeración dos folios ven sinalada no texto; entre barras oblicuas vai a do ms. da Academia, entre parénteses as do ms. Penzol.

Cando hai diferencia na colocación dalgunha voz, escollemos a que se achega máis á alfabética, por considerala fase posterior na redacción do vocabulario.

Alcayota: Cidra cayote.

(f. 2)

Aixada: Azadón.

Acabador: Disipador.

Angarellas: Angarillas. Parihuela.

Avellentado: Revejido.

Avellentar: Revejecer. Avejentar.

Alimpas: Barcia. Ahechadura.

Aviñeira: Venera.

Atizoar: Cizañar. Embolismar.

Axóuxara: Sonaja. Cascabel. Sonajero.

Amorodo: Fresa silvestre.

Amedeirar: Afascular.

Apedrear: Apedrear.

Apedrar: } Echar a perder. Acanta-

Apedrazar: } lear.

Alugar: Ajornalar.

Argueiro: Chirivita.

Atrelo: Cinta.

/f. 3/

Azoso: Amable.

Arrazar: Escampar. Cesar de llover.

Abelairo: }

Abelao: } Avellano.

Abelau: }

Abelaira: Aguijada.

Arredoar: Rodear.

Avasar: Avasallar.

Agrura: Amargor. Agrillo.

Arostío: Sífilis.

Apoleirarse: Aselarse. Engarbase. Encaramarse.

Aterrar: Acollar. Recalzar.

Amainar: Encalmar. Calmar. Quedar en calma.

Aruzar: Reaccionar. Reanimar. Tomar vigor.

Aruxo: Reacción. Confortación.

Aruxo: Arista.

Aparar: Pelar. Mondar.

Aqueste: } Quillotro. Voz con que se
da a entender aquello que
no se acierta o no se quiere
Aquel: } expresar de otro modo.

Amolecer: Ablandar.

Amolentar: Macerar.

Abarrigado: Barrigudo.

Achayar: Allanar.

Abillar: (f. 3) Afilar.

Asela: Lazada.

Agumiar: } Agonizar. Estar en la agonía.

Angumiar: } Fig. tener ansia o deseo

vehemente.

Ameixoar: Reunir.

Alimpar: Ahechar.

/f. 4/

Arregarse: } Arrestarse.

Arriscarse: }

Arrolar: Mecer. Mover compasadamente
la cuna con el niño.

Arrolar: Rodar.

Anainar: Acariciar. Arrullar.

Asañarse: Enconarse.

Asar: Asar. Rehogar.

Asentar: Asesar.

Asentar: Alistar.

Asistidora: Asistenta. Criada interina.

Asisarse: Asesarse.

Asoballar: Abatir. Humillar.

Atariñar: Titubear. Vacilar.

Atarreecer: } Recelar. Temer.

Aterreecer: }

Atoar: Llenar. Azolvar. Atorar.

Augadeiro: Fregadero. Vertedero.

Avafar: Avahar.

Avalar: Sacudir.

Avelaiña } (do trigo): Paulilla.

Aveleña }

Arbulario: Arbolario.

Arramplar: Arrebatar. Arrapar.

Arrandear: Jinglar. Columpiar.

Arroliño (á): Rodando.

/f. 5/

Arrapañar: Arrebañar.

Arrautada: } Arranque. Impetu de có-
Arroutada: } lera.

Arrufado: Vivo. Resuelto. Vigoroso.

Arrebolar: Derrengar¹. Derribar fruta de un árbol tirándole un palo. Tirar.

Arrentes: Arrente. (f. 4) A raíz. A cercén.

A Afeito: A hecho. Seguidamente. Sin distinción.

Amecer: Añadir.

Ameixa: Ciruela. Diaprea.

Ameixola: Almeja.

Amencer: Amanecer.

Amocar: Potrear.

Amorgallar: Apañoscar. Chafar. Arrugar y deslucir la ropa maltratándola.

Amorrallarse: } Abatirse. Marchitarse.
} Perder el ánimo y el vi-
Amorriñarse: } gor.

Amortuxar: Entremorir.

Apalpar: } Palpar.
Apalparuxar: }

Aparexar: Aparear. Acoplar. Parear dos animales para yunta o tronco.

Apetuñar: Ahuchar.

Apousar: Posar. Precipitar. Producirse en una disolución materia sólida que va al fondo de la vasija.

Aganchar: Trepár. Gatear.

Augaxada: Aguadija.

Agucharse: Acurrucarse. Abrigarse.

/f. 6/

Augueiro: Clavijera.

Albeirada: } Trastada. Travesura.
Algueirada: }

Alburgada: Embuste.

Alburgar: Embustear.

Alburgueiro: Embustero.

Alfonil: Alfolí.

Alogueiro: } Salario. Soldada. Aniaga.
Alugueiro: }

Alindar: Apacentar. Herbajear. Pastorear.

Arruche (quedar a): Quedar sin blanca.

Arrocho: Gaza de madera.

Amayado: Desmazalado.

Amayar: Aflojar. Caer de ánimo.

Avalar: Sacudir.

(f. 5)

Avalo: } Sacudida.
Avalón: }

Abertal: Descercado. Abierto.

Abogado d'as silveiras: Abogado de secano.

Acanear: Bambolear. Sacudir.

Acebreiro: Acebeda.

Acebro: } Acebo.
Acibro: }

Aquelar: }

Aquestar: } Quillotrar.
Acolofacer: }

Aqueloutrar: }

Adentado: Dentellado.

/f. 7/

Acorporado: Corpulento.

Adentar: Dentellear. Adentellar.

Afacerse: Connaturalizarse. Aquerenciarse.

Axirar: Ahechar.

Amagallarse: Modorrarse. Macarse.

Asparón: Espolón.

Aganchón: Trepador.

Andurón: Vencejo.

¹ No ms. Penzol repete esa palabra.

Bazuncho: Bamboche.
 Barroteiro: Mechinal.
 Baballa: Baba.
 Baballar: Babear.
 Bacía: Gamella. Barcal. Vasija de madera que sirve para poner la comida a los perros y (a) otros animales.
 Bácaro: }
 Bácoro: } Cochinitillo.
 Baduar: } Despotricar. Descascar. Rajar. Hablar mucho y fanfalar.
 Baballoar: } rroneando.
 Beiril: Alero.
 Beizudo: Bezudo.
 Blanda: Alabeo.
 Besta do monte: Yegua campera.
 Bico: Barba. Barbilla. Manzanilla. Parte inferior y redonda de la barba.
 Bicho (juego de bochas): Boliche. Bolín.
 Billarda (juego de caño): Tala.
 Billa: Espita. Canilla. Llave. Cañón pequeño que para sacar el vino se pone en la parte inferior de la cuba. Instrumento para facilitar o impedir el paso de un fluído por un conducto. (f. 6)
 Birimban: }
 Birimbau: } Birimbao.
 Bisagra: Pernio. Puerca.
 Biscardo: Jaramugo. Pececillo nuevo de cualquiera especie.
 Bisgo: Visco.

/f. 8/
 Boca cala: Corta picos y callares.
 Bocalán: Bocón.
 Bohear: Bochar.
 Boch(e)ar ô pe: Tirar de cupitel.
 Bombo (pra a puntilla de Camariñas): Mundillo.

Bola: Andada.
 Boizán: }
 Burrán: } Bonachón.
 Boqueiro: }
 Boqueira: } Portillo. Boquera.
 Borde: Añacal. Tablero en que se lleva el pan del horno a las casas y viceversa.
 Borralla: }
 Borrallo: } Borrajo. Rescoldo.
 Borralleira: Montón de borrajo.
 Barxa: } Vaina. Vainilla. La túnica o cáscara tierna y larga en que están encerradas algunas semillas (de col, mostaza, judías, habas, etc.).
 Bagullo: }
 Bailarete: }
 Bogalla: } Abogalla. Agalla.
 Bugalla: }
 Bailarete: Perinola.
 Baloco: Cachiporra.
 Balote: Posta. Bala pequeña de plomo.
 Bando: Bandada.
 Bandullo: Bandullo. Morcillón.
 Baño: Gamella. Barcal. Vasija para dar de comer y beber a animales y para lavar, fregar y otros usos.
 Barbacela: Papadilla.
 Barcal: Especie de colodra para servir viandas. Zapito².
 Bargo: Lastra. Lancha. Piedra naturalmente lisa, plana³ y de poco grueso.

/f. 9/
 Barreñón: Albornía.
 Barruzar: Llo (f. 7) viznar. Asperjar.
 Batideira: Azada. Batidera.
 Bedano: Escoplo.
 Bedro: Estivada.

² No ms. Penzol "Zapita".

³ No ms. Penzol "llana".

Buxato: }
 Buxarela: } Pigargo.
 Broulla: }
 Bravura: } Salpullido.
 Bosta: }
 Bula: } Boñiga.
 Bosteira: }
 Buleira: } Privada.
 Bostón: }
 Botoalla: Pértigo.
 Bourear: } Bullar. Trajinar. Meter bulla.
 } Andar de un sitio a otro con
 } cualquier diligencia u ocupa-
 } ción.
 Bourar: }
 Boureo: Bulla. Trajín.
 Brega (de paus): } Capuana. Somanta.
 Brea: } Castigo de palos.
 Broa: }
 Boroa: } Borona.
 Bruar: Mugir. Zumbar. Roncar. Arrullar.
 Brujulearse: Bandearse.
 Bufarada: Tufarada.
 Burreño (macho): Burdégano. Romo.
 Mohíno.
 Burreña (mula): Mohína.
 Bico: Estopa gruesa.
 /f. 10/
 Bortel: Tamiz. Cedazo.
 Bullón: Chaparrón.
 Bacorada: Lechigada de cerdos.
 Bafo: Vaho. Aliento.
 Bica: Hallulla.
 Biaiteiro: Sauco.
 Brizo: Lozano.
 Beata falsa: Gazmoña.
 Barafustar: Despotricar. Rajar.
 Brueiro: }
 Broeiro: } Comilón.
 Brosear: Hachear.
 Bencello: Tramojo. Vencejo.
 Biradeira: Estrelladera.
 Breca: Mugir.

Bortelar: Tamizar. (Cernir).
 Beizos: Befos. Bezos.
 Badua: Despotricador.
 Birbiriquí: Berbiquí.
 Berberecho: Berberecho.
 Baloco: }
 Baloca: } Digital.
 Badueiro: }
 Badueirón: } Despotricador.
 Borroalla (andar n-a) (as cabras): An-
 dar en el celo.
 Bordelo: Encuarte.
 Bordelar: Encuartar.
 Bandear: Flamear. Hondear la vela (f.
 8) de un buque, u otra tela por estar
 al filo del viento.
 /f. 11/
 Bringuelo: Fino. Dícese de la persona
 delgada y esbelta.
 Bao (á): A porrillo. A tutiplén. En abun-
 dancia.
 Carozza: Coroza. Capa de paja o junco
 que usan los labradores.
 Carozo: } Zuro. Corazón de las mazor-
 } cas del maíz después de des-
 Corozo: } granadas.
 Carocada: Mentira.
 Caroca: Piña.
 Cara lavada: Carirraído.
 Carretar: Acarrear.
 Carricanta: Cigarra. Chicharra.
 Carrilleira: Rodada.
 Cartucho: Cucurucho.
 Casa cubierta: Cobijo.
 Casca de xiba: Jibión.
 Castañolas de lousa: Tarreñas.
 Castrón d'a borroalla: Bode. Cabrón.
 Catal-as abellas: Brescar. Quitar a las
 colmenas los panales.
 Coutar: Acotar. Vedar.

Cayota: Cidra cayote.
 Cazapelo: Mecedor. Instrumento de madera para mecer o revolver el vino en la cuba, el jabón en la caldera, las gachas o papas en el pote, etc.
 Cebro (sabor de la carne de animales silvestres): Acerbo.
 Cebolar: Atrabancar.
 Cavadoira: Azadón.
 /f. 12/
 Capizo: Trapo.
 Carabelo: }
 Cesto de troiteiro: } Chistera.
 Carabilla: Tarabilla. Zoquetillo de madera que, clavado al marco de una puerta o ventana de modo que pueda moverse la asegura con una extremidad.
 Clavixa: Aldabilla.
 Clavixón: Aldaba.
 Crabuñar: Cabruñar.
 Carapucho (de aves): Copete. Moño. Airón.
 Cadaleito: Galga. Féretro en que se lleva a enterrar los pobres.
 Cardeal: Cardenal. Equimosis.
 Cargadeiro: Cargadero. Dintel.
 Cargadoiro: Ahechadero.
 Carneirolo: Berberecho.
 Cachola de nabo: Rapo.
 Cachucha: Gorra.
 Cachucha: Cabeza de puerco.
 Correolo: Sarda. Caballa.
 Cozo: Parihuela.
 Cunca: Hortera.
 Comendeiro: Comedor. Que come bien.
 Comillón: Glotón.
 Ceval: Engargantar.
 Couza: (f. 9) Polilla.
 Cerna: Duramen.
 Camalleira: }
 Cramalleira: } Llares. Calamillera.
 Cano: Badén.

Codo (de pan): Cantero de pan.
 Códavo: Codo.
 Cal: Surco.
 Carolo (de nuez, etc.): Zurrón, Cáscara primera y más tierna en que están encerrados algunos frutos.
 /f. 13/
 Ceivarse: Desembanastarse. Salir o soltar el animal que estaba sujeto o encerrado.
 Castizar: Encastar.
 Ceibar: Soltar. Dejar ir o dar libertad al que estaba encerrado o preso.
 Centolo: Centolla.
 Ceba (de árbol): Tocón.
 Cepo (de campana): Yugo.
 Cernideiras: Varillas. Bastidor rectangular en que se ponen los cedazos para cerner.
 Cimbre: }
 Cimbra: } Cumbre.
 Cimbreira: }
 Cimbros: }
 Cinceiro: Cernadero.
 Cirollo: Zurullo. Mojón. Porción compacta de excremento humano que se expele de una vez.
 Cirrio: Escirro. Zaratán. Cirro.
 Citrón: Cidra.
 Claveira: Escarpia. Alcajata.
 Cocos: Gigantones.
 Codia: Cutre.
 Coleira: Colino.
 Colmeira: } Horca con las puntas de hierro que los labradores emplean para hacinar mieses, le-
 Colmeiro: } vantar paja, etc.
 Colludo: Cojudo.
 Comeca: Gomía. Socaliña.
 Compangada: Pastel. Convenio secreto entre algunos con malos fines.
 Comiola: Cuchipanda.

Compangar: Pastelear.
 Concello: Congreso, junta.
 Cóncha(f.10)ra: } Concha.
 Cónchega: }
 Condir: Cundir.
 Copo: Reculo.
 /f. 14/
 Coque: } Beso. Bollo. Burujón. Calamorrazo. Chichón. Morrada.
 } Hinchazón en la cabeza producida por golpe.
 Croque: }
 Cozcorrón: Coca. Capón. Golpe dado con los nudillos del puño o con el del dedo del corazón sobre la cabeza de uno.
 Corada: Corada. Pulmón. Bofe. Liviano.
 Corda: Cordillera.
 Corgo: Alberca. Balsa. Poza. Leganal. (Charca de aguas detenidas).
 Cornán: Cornalón.
 Cornecho: Cogujón. Cornijal. Piezgo.
 Correcás: Caniculario. Perrero.
 Corrúa: }
 Curruá: } Llantén menor. Lanceola.
 Corredoira: } Carril. Camino sólo capaz
 Congostrá: } para poder pasar un carro.
 Corte: Establo.
 Cubil: Pocilga.
 Cortiña: Cortinal.
 Curuxa: Curuja. Lechuza.
 Corvo mariño: Mergo.
 Cosco: Caracol.
 Cosco (salir do): Salir del cascarón.
 Cosco: Gozque.
 Cosquiño: Gozquejo.
 Costilleta: Chuleta.
 Cota: Mocheta. Recazo. Lomo. Canto. Parte opuesta al filo en los instrumentos cortantes.
 Cotomelo: } Artejo. Nudillo. Juntura
 Cotovelo: } de los dedos.

Cotropea: Patulea. Turba. Gentío. Muchedumbre de gente.
 Couce: Coz.
 Couce: Mocheta. Cepejón.
 Coxigón: Muslo de ave. Molledo.
 Cozarse: Coscarse. Concomerse.
 Croyo: }
 Coyo: } Guijarro. Pedrejón. Canto.
 > Cubo: Marco. El cerco en donde se enmarca la puerta o ventana <
 /f. 15/ (f. 11)
 Cú de agulla: Ojo de aguja. Hondón.
 Cubo: Jambage. Marco.
 Cueiro: Troncho.
 Cullareiro: } Cucharetero.
 Cullereiro: }
 Cumia: Gomia. Socaliña.
 Cume: Lomera. Caballete. Parte horizontal más elevada del tejado.
 Curripa: Cuerría.
 Coxegas: } Cosquillas.
 Coxigas: }
 Carrancholas: Estevado.
 Cortello: Chiquero.
 Cinceira: Hornía.
 Cazoallada: }
 (Cazoballada): } Marranalla.
 Cazaballada: }
 Carabullada: Támaras.
 Cricas: Pusalánime.
 Capoeiro: Caponera. Jaula de madera en que se pone a los capones para cebarlos.
 Camisa de fora: Pañalón.
 Carantoña: Careta.
 Cabucar: Equivocar.
 Cabuco: Equivocación.
 Calandra: Calandria.
 Cravo (de peón): Púa.
 Cabala: Caballa. Sarda.
 Callón: Cachón.

Cazoleiro: Alfarero.
 Cabriola: } Tropa. Media voltereta que
 Carabiola: } se da apoyando la coroni-
 Crabiola: } lla en el suelo.
 Caguñas: Púsilánime.
 Capiceiro: Haraposo.

/f. 16/

Cadeiro: Escaño.
 Capelo: }
 Couselo: } Ombligo de
 Coxelo: } Venus
 Carapuchos d'as paredes: }
 Curro: Curvo. Cercado destinado a pas-
 to, arbolado o tojo.
 Carrinco: }
 Carrincoba: } Barranco.
 Coraceiro: }
 Cabozo: } Hórreo.
 Cabeceiro: Jáquima.
 Cacarañado: Picoso. Hoyoso de viruelas.

(f. 12)

Cadaval: Chamicera.
 Cádavo: Chamizo. Cádava.
 Cagalla: Cagarruta.
 Cal (de muíño): Saetín.
 Caños (aristas de trigo o centeno):
 Granzas.
 Cepo: Tuero. Trashoguero. Ceporro.
 Cabestro: Frenillo.
 Cabezolada: Cabezonada.
 Cacholada: Cabezada.
 Cabuxo: Berrinche.
 Cal: Argamasa. Mezcla. Mortero.
 Cachola: Cholla.
 Canela: Espinilla.
 Cangar: Obstruir.
 Canina: Miserable.
 Canle: Saetín.
 Cantaruxar: Canturriar.
 Canterla: Grapa empleada en las madre-
 ñas rotas.

/f. 17/

Canutillo (Carbón de): Picón.
 Caña (dulce): Gloria.
 Caño (juego): Tala. Billarda. Toña.
 Cañota: Tocón.
 Carambela: Especie de cámbaro.
 Cachopo: Cachopo.
 Cadela de frade: Cortapicos. Tijeretas.
 Cadillo: Cordón umbilical.
 Cachopa: Cachopo.
 Cairo: Reculo.
 Cagarriñas: Púsilánime.
 Cairo: Colmillo.
 Caladiñamente: Chiticallando.
 Calleiro: Cuajar. Cuajo.
 Calliqueiro: Cominero.
 Callicada: Acción y efecto de cominear.
 Callicar: Cominear.
 Canaveira: Caña.
 Cáncamo: Carcamal.
 Canada: Ordeñadero. Colodra.
 Copete: } Especie de colodra que hace
 } oficio de fuente para servir
 Copeta: } viandas.

(f. 13)

Callado: Cuajado. Coagulado. Espeso.
 Cagoxa: Castaña.
 Codaveira: Codera.
 Cueira: Culera.
 Cú de galíña: Culo de pollo. El punto
 mal cosido en la media o tela de mo-
 do que sobresale y abulta.

/f. 18/

Chola: Cholla.
 Chicado: Fole pequeño.
 Cheirar: Heder.
 Chufar: Fachendeir.
 Chufa: Fachenda.
 Chantón: }
 Chanteiro: } Várgano.
 Chousa: Llosa.

Chea: Llena, crecida que hace salir de madre a un río o arroyo.

> Cheya: Chova. <

Chea: Llenura.

Churidar: Florecer.

Chaira: Tierra llana.

Chairego: Natural de la Chaira.

Chacarrandaina: Diversión.

Chanfaina: Bofeña. Botagueña.

Chavín: Picaporte.

Choclear: Chacolutear. Cencerrear. Hacer ruido desapacible aldabas, puertas y ventanas movidas por el viento o los hierros de coches, carros y máquinas cuando no están bien ajustadas.

(Chinquilipé: Pedicojo.)

Chifra: Castrapuercas.

Cheas (ás): Colmo. Colmado.

/f. 19/

Chantá: }
Chantaxe: } Llantén.

Choquelear: Cencerrear.

Chiar: Pipiar.

Choulá: Bofeña. Bohena. Botagueña.

¡Chito!: ¡Cito!

Choca: Zumba.

Chocar: }
Choquear: } Enclocar.

Choco: Enclenque.

Chombo: Pesa. Pieza de plomo que en el extremo de una cuerda sirve para tenerla tensa y evitar que flote en ciertas (f. 14) faenas de los pescadores.

Choqué: Cloquera.

Chochen: Chochera. Chochez.

Chinco: Chisguete.

Chaplón: Chanflón.

Chapuzar: Chapotear. Golpear el agua con los pies o las manos para que salpique.

Charamuza: Morcella. Pavesa.

Charramandeiro: Chillón. De color demasiado fuerte.

Chea: Atracón. Hartazgo.

Cheiro: Hedor.

Cheirume: Hediondez. Hedor. Fetidez.

Chinquíño: Chisguete.

Chino: Cerdo.

Chícaro: Burgado⁴.

Choca: Clueca.

/f. 20/

Despenarse: Despeñarse. Arriscarse.

Deitar: Acostar.

Deitar (unha galiña): Encobar. Echar.

Dondo: Duendo.

Derrafar: Desmigajar. Desmigigar.

Demofñez: Diablura.

Desgonzar: Desmadejar. Desgonzar.

Desañar: Deslavar.

Doidoi: Herida.

Derregarse (unha vela): Correrse.

Derrego de vela: Moco. Porción derretida de las velas que corre y se va cuajando a lo largo de ellas⁵.

Derrego: Deslinde. Gavía. Zanja para linde de propiedades.

Desapidir: Renunciar.

Degresa: Grieta. Se aplica a las de la piel o de las mucosas.

⁴ No ms. Penzol a forma "Caramujo" aparece tachada e substituída por "Burgado"; no exemplar remitido á Real Academia figuraba "Caramujo", mais unha nota que acompañaba un envío posterior sinalaba que se debía substituir ese término polo que figura no outro ms.

⁵ No ms. Penzol figura o vocabulo neste lugar, mentres que no da Academia aparece ao final da letra.

Desmestar: Aclarar. Disminuir la espesura de alguna cosa.
 Demoucar: Desmochar.
 Dobra: Latigadera. Barzón. Mediana.
 Desabogoso: Azaroso.
 Dreito: Derecho.
 (f. 15)
 Desengrellar: Desenredar.
 Denegrado: Ennegrecido.
 Denegrir: Ennegrecer.
 Deprocatarse: Percatarse. Advertir.
 Desfrebar: Deshebrar.
 Desfiañar: Deshilachar.
 Destemplar: Entibiar. Templar.
 Destemprar: Destemplar. Perder el temple ciertos metales.
 Dexoso: Lijoso. Sucio. Inmundo.
 /f. 21/
 Dito e feito: Dicho y hecho.
 Doado: Fácil.
 Desdeixado: Perdulario. Dejado. Fargallón.
 Deda: Dedo del pie.
 Deitar (las mieses en la era): Emparvar.
 Aparvar.
 Deitarse (las mieses): Encamarse.
 Donicela: }
 Delonciña: } Comadreja.
 Demouco: Desmocho.
 Dentada: Dentellada. Bocado.
 Dentón: }
 Dentán: } Dentudo.
 Dente (del arado): Dental.
 Derrangar: Derrengar.

Desaparexar: Desaparear.
 Desaparellar: Desaparejar.
 Desatoar: Desatorar.
 Descansado: Roncero.
 Desemburrar: Desimpresionar. Desengañar.
 Desempenar: Desalabear.
 Desgaxar: Mermar. Desmedrarse.
 Desgarrotado: Desastrado.
 Deslastrar: Desenlosar.
 Desmoche: Riza. Estrago.
 /f. 21a/ (f. 16)
 Eixada: Azadón.
 Empenarse: Alabearse.
 Esteo: Sostén. Apoyo⁶.
 Espurrar: Espurrear.
 Escarrancharse: }
 Esparrancharse: } Esparrancarse⁷.
 Escarranchado: }
 Esparranchado: } Esparrancado.
 Esvedro: Madroño.
 Espeteira: Espetera.
 Enciño: Bieldo⁸.
 Encherola: }
 Enchedola: } Cuchipanda.
 Esgarrotado: Desastrado. Persona rota y desaseada.
 Eche (juego): Escondite.
 Embicadar: Engargantar.
 Embarruñar: Embadurnar.
 Eiva: Achaque.
 Embolicar: Embelesar. Engaitar. Engatusar.

⁶ O folio 16 do ms. Penzol presenta numerosos tachóns; este término figura definido como "Apoyo. Sostén", coas cifras 2 e 1 debaixo das definicións, o cal parece indicar que neste caso era a páxina do ms. Penzol a primeira redacción.

⁷ No ms. Penzol a orde das voces galegas é a inversa; se cadra cambiouna para alfabetizalas, tanto neste caso como no do adxectivo derivado. Despois de "esparrancarse" lemos un suprimido "Despatarrarse".

⁸ No ms. Penzol figura tachado "Rastrillo. Rastro".

Empanicar: Entrapajar.
 Emboutar: Manchar. Embadurnar.
 Empallada: Pajada.
 Empapuxar: Empapujar.
 Empeña: Empella.
 /f. 22/ (f. 17)
 Embudar: Embuchar. Embocar.
 Encañada: Cañada.
 Encirrar: Engrescar.
 Encorgar: Empozar. Enriar.
 Endego: Nidal. Huevo que se deja en un paraje para que la gallina acuda a poner allí.
 Enfurruxarse: Aherrumbrarse. Cubrirse de herrumbre.
 Engolipar: } Engullir.
 Engolear: }
 Entalado: Entelerido.
 Engruñarse: Acurrucarse.
 Esvencellar: Forcejar. Forcejear.
 Esblancuxado: Pálido. Descolorido.
 Esborranchar: Borrajear. Borronear.
 Esbraguetado: Desbraguetado.
 Esbragoletado: Despechugado, que lleva el pecho descubierto.
 Escalar: Escarbar.
 Escada: Escala.
 Escadrillarse: Descuadrillarse.
 Escagallado: Desparramado. Diseminado. (Escagallar: Desparramar. Diseminar.)
 Escairo: Escala pequena.
 Escanaveirado: Desgarbado.
 Espólea: Despojo. Sobra. Lo que sobra

de una comida. Lo que sobra o queda de otras cosas⁹.

/f. 23/

Escallo: Estaca. Plantón. Rampollo. Rama verde que se planta.
 Escarapulida: Pizpereta. Descarada.
 Escarpa: Rancojo.
 Escarpíño: Escarpín. Calzado interior, generalmente de lana, para abrigo del pie¹⁰.
 Engoa: }
 Engua: } Ingle.
 Enrestrar: Enristrar. Hacer ristras con ajos, cebollas o mazorcas de maíz. (f. 18)¹¹
 Ensaquetar: Ahuchar.
 Entrecosto: Costillar.
 Enxiretar: Enjaretar. Hacer pasar por una jareta un cordón o cinta¹².
 Enxaretar: Enjaretar. Hacer o decir algo atropelladamente o de mala manera¹³.
 Enxordar: Ensordecer.
 Esbandallar: Descalandrajar.
 Esmorga: Francachela.
 Escachademos: Saltabardales.
 Esbarar: Resbalar.
 Estela: Astilla.
 Estelar: Astillar.
 Estear: Cejar.
 Estopiña: Estopilla.
 Estrar: Desparramar.
 /f. 24/
 Estroncar: Desjarretar. Debilitar y dejar sin fuerzas¹⁴.

⁹ No ms. Penzol esta palabra figura na marxe do folio 19.

¹⁰ No ms. Penzol lemos "para abrigar el pie".

¹¹ Este folio e os seguintes do ms. Penzol ata o 21 figuran escritos sobre follas dun libro de rexistro.

¹² No ms. Penzol lemos "Enjaretar. Pasar cordón".

¹³ No ms. Penzol lemos "Enjaretar. Decir algo de mala manera".

¹⁴ A fotocopia obrante na Fundación Penzol omite esta última palabra, sen dúbida por un error ao realizala.

Esgarecer: Languidecer. Desfallecer.
 (f. 19)
 Escarpuxar: Carmenar.
 Escornaboís: Ciervo volante.
 Engrellar: Enmarañar.
 Escachado: Desenvuelto.
 Escachapedras: Saltabardales¹⁵.
 Espinilla: Paletilla.
 Escorrido: Escurridizo.
 Esperixilarse: Emperejilarse.
 Espetoadá: Pinchazo.
 Espapuxado: Papandujo.
 Esgrevio: Espeso.
 Estoxar: Asquear.
 Espallar: Despotricar.
 Enzanfarrado: Chafarrinado.
 Enzanfarrado: Chafarrinar.
 Escarrancar: Desvencijar.
 Escascar: Descascar. Hablar mucho,
 murmurando o echando fanfarro-
 nadas.
 Esguilfo: Escuerzo.
 Escorrer: Escurrir.
 Espremar: Esprimir.
 Esfaragullar: Desmigajar.
 Esfargallar: Descalandrajear.
 Esfarrapado: Desharrapado. Haraposo,
 Harapiento.

/f. 25/ (f. 20)
 Engueimar: Entumecer.
 Engueimado: Entumecido.
 Esfondar: Desfondar.
 Esgüírse: Escabullirse.
 Eslavar: Deslavar.
 Esmarzado: Desmazalado.
 Esmagar: Magullar. Despachurrar.
 Esmiuzar: Desmenuzar.
 Espaller: Espaldera.
 Espalecerse: Esparcirse. Solazarse.
 Espalecemento: Esparcimiento. Solaz.

Espallar: Despajar.
 Espallada: Despajadura.
 Espandillar: Despaldillar.
 Esparrarse: Esparrancarse.
 Esparrado: Esparrancado.
 Espedrar: Despedregar.
 Espeluxar: Desgreñar. Despeluzar.
 Espeto: Asador. Espetón. Pincho. (Vari-
 lla de hierro a modo de estoque.)
 Esporón: Espolón.
 Espiña carnal: Barrillo.
 Espilir: } Avivar.
 Espelir: }
 Espuntar: } Despuntar. Quitar o qui-
 tarse, gastar o gastarse la
 Esbicar: } punta.
 Espilir: } Mullir. Ahuecar y esponjar
 una cosa para que esté blan-
 Espelir: } da y suave.
 Esqueiro: Cambera. Red pequeña para
 pescar camarones y cangrejos.
 Esqueiro: Esquero.
 Escoura: Escoria.
 Escoural: Escorial.

/f. 26/

Furco: Jeme.
 Fachuzo: Hacho. Mellón.
 Foula: Harija.
 Fusado: Husada.
 Farfullas: Fanfarrón.
 (f. 21)
 Fol: } Fole.
 Fole: }
 Folla de maíz: Perfolla.
 Forcado: Horca. Palo que remata en dos
 o más puntas, con el cual los labrado-
 res hacinan las mieses, levantan la pa-
 ja, etc.
 Fornela: Hornía.
 Forqueta: Horcón. Horqueta.

¹⁵ No ms. Academia figura esta voz ao fin do f. 23.

Formento: Fermento. Levadura.
 Formento d'a man: Recentadura.
 Fozar: Hozar.
 Falmagarse: } Modorrarse. Empezar la
 Falmegarse: } fruta a pudrirse.
 Falmaguento: Modorrado.
 Freba: Hebra. Fibra de la carne. Molla.
 Freganzo: Estropajo. Fregajo.
 Fuchicada: Fruslería. Bagatela. Baratija.
 Fichoco: }
 Fuchoco: } Hoya. Carcavuezo.
 Furada: }
 Furoca: }
 Fumádega: Hogar. Este lugar tén dez
 fumádegas.
 Fumento: Humoso.
 Fundir: Cundir. Dar mucho de sí una
 cosa.
 Fanfurreña: Fachenda. Vanidad.
 Fungada: Bufido.
 Fungar: Bufar. Rezongar.
 Funga n-a cinza: Apocado.
 /f. 27/
 Fura: Cotana.
 Furado: Agujero. Horado.
 Furrusca: Navaja.
 Furuncho: Forúnculo.
 Fartada: Atracón.
 Fato: Fatuo. Imbécil.
 Felepar: }
 Folepar: } Nevar.
 Folerpar: }
 Felisía: Perlesía.
 Ferraxe: Tranquillón. Morcajo. Mestura.
 Ferreiriño (pájaro): Herrerillo.
 Ferruxe: Herrumbre.
 Furruxe: }
 (f. 22) } Herraixe.
 Ferraxe: }

Fervedura: Hervor.
 Fiallega: }
 Fallega: } Falleba.
 Fía: }
 Fiada: } Hilandero. Paraje donde se hila.
 Fiarola: }
 Fillo: } Entrevuelta.
 Filla: }
 Fillar: Ahijar.
 Florear: }
 Frolear: }
 Frolecer: } Florar. Florecer.
 Frorear: }
 >Frorecer<
 Fixa: Fiador. Pasador de hierro que sir-
 ve para afianzar las puertas por el la-
 do de adentro. Golpete.
 Focha: Boche. Fosa.
 Foliada: }
 Foleada: } Velada. Verbena. Velada que
 se celebra en las noches de la
 /f. 28/ } víspera de ciertas festividad-
 Foleón: } des¹⁶.
 Folión: }
 Folgo: Aliento.
 Folgo: Alentada.
 Fachineiro: } Tronera. Ventana pequeña
 Fachinelo: } por donde entra escasa luz.
 Faltriqueira: }
 Faldriqueira: } Faldriquera. Faltriqueira.
 Faltoso: Deficiente.
 Fema: }
 Fémia: } Hembra.
 Fémea: }
 Fanequeiro: Fanequero.
 Fargallo: Andrajo.
 Farfulleiro: Fanfarrón.
 Fargallón: Dejado. Fargallón. Desaliña-
 do y poco aseado¹⁷.

¹⁶ No ms. Academia, ao aparecer en distintos folios as voces galegas, repite a definición castelá.

¹⁷ No ms. Penzol lemos "Desalmado" en lugar de "Desaliñado".

Feixe: Haz. Porción atada de mieses, hierba, lino, leña, etc.

Galaxa: Agalla. Organó de la respiración de los peces.

(f. 23)

Garamalleira: }
Garmalleira: } Llar. Calamillera.
Gramalleira: }
Garfela: Cacillo.

Grelo: Grelo.

Gripe: Glosopeda.

Grolo: Gorullo.

Gueldo: }
Gueldro: } Güeldo.

Guías: Falsilla.

/f. 29/ (f. 24)

Guiche: Chiquillo.

Garabullada: Támaras.

Garamelo: Cepo. Trampa para cazar lobos u otros animales¹⁸.

Garrufeiro: Gurrufero.

Goberneiro: Gobernosó.

Godallo: Bode. Alguacil.

Goldromada: Bahorrina.

Goldrón: Curtidor.

Golforada: Tufarada. Vaharada.

Gordén: Gordura. Exceso de carnes.

Goro: Huero.

Grea: Yeguada.

Grallar: Graznar.

Gueivota: Gaviota.

Gabela: Gavilla.

Gambito: Lercha.

Gadaña: Guadaña. Dalle.

Galocha: }
Galorcha: } Zueco. Madreña.

Galipota: Alquitrán.

Gadoupa: Zarpa.

Galano: Hermoso.

Galano: Juguete.

Galdrapas: Gualdrapero.

Galdrupada: }
Galdrumada: } Bahorrina.

Galladura: Horcajadura.

Galladura: Horcadura.

/f. 30/

Galla: Gajo.

Gallado: Ahorquillado. En figura de horquilla.

Gallar: Ahorquillar. Poner o ponerse alguna cosa en figura de horquilla.

Gallo de maíz: Narvaso.

Ganaxo: Cuévano.

Goxo: Comporta.

Groucho: Chisguete.

(f. 25)

Ichó: Orzuelo. Armadijo. Loseta.

Iñar: Mugir.

Iño: Mugido.

¡Isca!: ¡Largo! Expresión con que se manda a una o más personas que se vayan pronto. También se emplea con los animales. ¡Ox!

(Istar: Azuzar.)

Implir: Lastar.

Isar: Azuzar.

Imbrar: Heder.

Inchapeidos (juego): Quebrantahuesos.

Limpadoiro: }
Limpeiro: } Ahechadero.

Lolo: Vértigo. Enfermedad del ganado lanar.

¹⁸ No ms. Penzol "lobos y otros animales".

Lobada: }
 Loutrada: }
 Lacoada: }
 Larpadela: } Atracón. Cuchipanda. Co-
 Lupanda: } milona.
 Lurpanda: }
 Lurpanta: }
 >Lupanta<

Levedar: Leudar.
 Lévedo: Leudo.
 Ligón: Legón. Azadón.
 Larada: Lechigada. Camada. Pollada (si
 es de pollos).

/f. 31/
 Ledo: Ledo. Alegre.
 Lento: Liento. Húmedo.
 Lentura: Lientura. Humedad.
 Liñar: }
 Liñeiro: } Linar.
 Liñeira: }

Laido: Alarido. Quejido.
 Lamboretada: } Golosina.
 Lambicada: }
 Luido: Lamido.
 Lampantín: } Torreznero.
 Larpeiro: }
 Lambuscar: Lamiscar.
 Lambusco: Lamisco.
 Langrán: Gansarón. Zangón.
 Lanxumeiro: Quejumbroso.
 Lañado: Escalado.
 (f. 26)
 Langrear: Languidecer. Desfallecer.
 Lapear: Llamear.
 Lapote: Moquete.
 Larapotada: } Baturrillo. Mezcolanza. Co-
 Larapote: } mistrajo.
 Lardo vivo: Carne viva.
 Lareira: Hogar. Llar. Fogón.

Lárgala: Maza. Objeto que por carnesto-
 lendas se prende a los vestidos de las
 personas para burla.

Largateiro: Cernícalo.

Largato: Lagarto.

Laricar: Cominear.

Layar: Gemir.

/f. 32/

Layón: Cojijoso. Lloraduelos. Quejum-
 broso.

Lazarado: Lazarino.

Lea: Lucha. Pelea.

Lear: Pelear. Luchar.

Leiro: Rodal.

Landrillón: Landre.

Lamanisco: Alemanisco.

Lesta: Grama olorosa.

Levar: Llevar.

Levar: Prevalecer.

Lichón: Lechón.

Lidro: Mugre. Hisopo húmedo. Mugre
 de la lana de las ovejas y carneros.

Limaco: Limazo.

Limacha: Babosa.

Limpar: Limpiar.

Limpar: Ahechar¹⁹.

Lizar: Triscar. Torcer alternativamente
 y a uno y otro lado los dientes de
 la sierra para que la hoja corra sin
 dificultad.

Lizador: Triscador.

Lizquentar: Entibiar.

Lizquente: Tibio.

Lambeta: }

Lambetada: } Lamisco.

Longueirolo: Navaja. Molusco (acéfalo)
 de dos conchas (simétricas unidas
 por uno de los lados mayores,) for-
 mando a modo de las cachas de la na-
 vaja²⁰.

¹⁹ No ms. Penzol aparecen invertidas estas dúas entradas.

²⁰ No ms. Penzol lemos "formando como las cachas de la navaja".

Louzo: Vasija.
 Lurpandada: Cuchipanda. Comilona.
 Lousado: Empizarrado.
 Lousar: Empizarar.
 Lumbrigante: Lobagante.
 Lumieira: Tragaluz. Claraboya.
 Lambecús: Quitamotas.
 /f. 33/ (f. 27)
 Lorbaga do liño: Baga. Bagazo.
 Ladrairo: Adral.
 Longarito: Larguirucho.
 Lobadío: Aspero. Fragoso. Montañoso.
 Lixa: Lija.
 Lixar: Lijar.

Marrazo (juego del peón): Cachada.
 Minón: Pedregal.
 Muchiquete: Capirotazo.
 Mourán: Moreno.
 Molida } (de uncir bueyes): Frontil.
 Mulida }
 Molido: }
 Mulido: } Rodilla. Paño basto que sir-
 Molida: } ve para limpiar.
 Mulida: }
 Miaxada²¹: } Migajada.
 Migaxada: }

Meda: Hacina. Meda. Almiar.
 Mada: Manada. Manajo.
 Mada de espigas: Morago.
 Medar: Hacinar.
 Mazadoira: Mantequera. Vasija en que se hace la manteca.
 Mioco: Mimo. Acción y efecto de mimar.
 Mioquiño: Diminutivo de mioco.
 Mioqueiro: Mimoso. Melindroso.
 Mazaroca: Husada.
 Meixón: Taberna.

Moco: } Cachiporra.
 Moca: }

Man travesa: Palmo menor.
 Mariola (juego): Infernáculo.
 >Maniel: Cuarterón. Postigo alto de las ventanas.<

/f. 34/ (f. 28)
 Muñaxe: Molienda.
 Moxega: Tolva.
 Molo (de pan): Miga.
 Molo (substancia esponjosa contenida en tallos y troncos de diversas plantas): Médula. Pulpa.
 Medeiro: Fascal.
 Melar: Mellar.
 Merenda: Merienda.
 Merenda: Jira.
 Mícaro: Mino.
 Miñoca: } Lombriz.
 Minoca: }

Mísere: Esguízaro.
 Miuda: Liendre.
 Mixirico: Melindre.
 Mixiriqueiro: Melindroso.
 Moa (d'afilar): Muela. Piedra de aspe-
 rón en forma de disco para afilar
 herramientas. Mollejo.
 Mocallada: Mocarro.
 Mocazo: } Cachiporrazo. Porrazo.
 Mocada: }

Mola: } Fontanela.
 Moleira: }

Molexas: Mollejo. Hombre gordo y fofo.
 Molexas: Sobón.
 Molimada: } Esquilmo.
 Molime: }

Molos: Sesos.
 Mollo: } Gavilla. Garba.
 Monllo: }

²¹ No ms. Penzol lemos "Migaxa".

Mondar (frutos): Desherbar.

/f. 35/

Monearse: Chunguearse. Chufletear.

Mono: Mocho. Animal cornudo que carece de astas.

Momada: } Momo.
Moma: }

Morea: Morena. Montón de mieses.

Morralla: Mortecino.

Morzoga: } Molleja.
Morzoa: }

Mosca de besta: Mosca de mulo o de burro.

(f. 29)

Moumear: Mascullar.

Mozo d'a trepia: Moza. Maripérez.

Muchica: } Pavesa. Pieza de las trébedes
} en forma de horquilla para
} asegurar el rabo de la sartén.

Moxena: } (Baile y música). Muñeira.
Muiñeira: }

Moiñeira: }
Moiñeiro: } Molinero²²
Muiñeiro: }

Mureira: Ratonera.

Muiño de vento (juguete): Rehilanderá.

Muxilón: Mejillón.

Mutil: Motil. Mochil.

Manirse: Macarse.

Manido: } Macado.
Magallento: }

Maniota: Agujeta. Dolores que se sienten después de ejercicio violento.

Manqueira: Lisiadura²³.

Mantela: Mantelo.

Marca do pan: Artera.

Marañada: Entruchada.

/f. 36/

Marao: } Payo. Patán.
Marau: }

Marroa: Vaca machorra.

Martabela: Matraca.

Matalote: Motolito.

Mazá brava: } Jabí.
Mazá d'espíño: }

Mazadeiro: } Agramadera.
Mazote: }

Mazaeiro: Manzano.

Mazaeiro bravo: Maguillo.

Mazotar: } Agramar.
Mazar: }

Medeirar: Afascalar.

Mancadura: Lisiadura.

Macaco: } Homicaco. Chuchume-
Monicaco: } co²⁴.

Mañiza: Manajo.

Mañiza de espigas: Morago.

Maica: Maquila.

Malle: } Mayal.
Mallo: }

Manguanga: Zanguanga.

Manigón: } Mego. Mansejón.
Mañigón: }

Marco: Mojón.

Mincha: }

Minchiña: } >Caramujo<²⁵.

Mintina: }

Musgal-as orellas: Amusgar.

Maseira: Masera. Artesa.

²² No ms. Penzol a orde das voces galegas é a inversa.

²³ No ms. Academia figura esta voz ao fin do folio.

²⁴ No ms. Penzol lemos "Macaca".

²⁵ No ms. da Academia lemos "Burgado. Especie de pequeno caracol marino que vive pegado a las peñas"; sin embargo, posteriormente rectificou esta definición (cfr. a voz "Chícaro").

/f. 37/ (f. 30)²⁶

Meu dito, Meu feito: Dicho y hecho.

Miañar: Miar. Mayar. Maullar.

Miañón: Maullador.

Molleira: Mojadura.

Mesto: Espeso.

Mofó: Musgo.

Mego: Cesto pequeno.

Miñaxoiña: Mosca muerta²⁷.

Neiteguería: } Mimo. Ficción. Fingimientto.

Neitegada: }

Novez: Mocedad²⁸.Nazcarilla: Ventanilla²⁹.

Navalla (marisco): Ajobilla.

Nérvea: Grama.

Nocra (marisco): Nocla. Noca³⁰.

Noxento: Asqueroso.

(Noxo: Asco.)

Narne: Hocico.

Narnexo: Gangoso.

Narneira: Hocico.

Nícrada: Fruslería. Pequeñez. Cosa de poca importancia.

Ñafrar: Desmochar.

Ñafradura: Desmoche.

Ñañaras: Pusilánime. Afeminado.

Ñícrada: Fruslería. Pequeñez. Cosa de poca importancia.

Ortiga de mar: Acalefo.

Oca: }
Ozquia: } Hueca.
Ozca: }
Osquea: }
Osquia: }

Outonía: Otoñada.

Oleiro: Alfarero.

Oureol: } Oropéndola.
Ouriol: }

Orballar: Orvallar.

Orballo: } Orvallo.
Orballada: }

/f. 38/

Ollo mau: } Ombligo marino.
Ollo mao: }

(f. 31)

Ouvear: Aullar.

Ouveo: Aullido. Aúllo.

Ouriña: } Orina.
Ouriños: }

Osmar: Husmear. (Andar indagando una cosa con arte y disimulo. Barruntar.)

Osmeo: Husmeo.

Osmón: Husmeador.

Ourelo: Orillo.

Osma: Husmeo.

Orella de frade: Lasaña. Oreja de Abad.

Oriceiro: } Cuerría.
Oriceira: }

(Peto: Alcancía.)

Pulpullo: Pulpejo.

Pucho d'as paredes: Ombligo de Venus.

²⁶ Nesta ocasión o folio do ms. Penzol figúrasenos o borrador e o da Academia a versión máis acabada.

²⁷ No ms. Academia lemos "Miñaxoina", por posible erro de copia.

²⁸ No ms. Penzol figura ao principio da letra.

²⁹ No ms. Penzol figura tachado "Ventana de la nariz".

³⁰ No ms. Penzol a orde das voces castelás é a inversa.

Pésego: } Pérsigo. Pérsico.
 Pexego: }

Priguiceiro: Perezoso.

Priguiza: Pereza.

Priguiceiro: Escaño.

Pingo (grasa de cerdo): Cochevira.

Pirlón (de bisagra): Pernio.

Pimpirinolo: Perinola.

Pubela: Pinocha.

Palán (juego): Picota. Juego de muchachos en que cada uno tira un palo puntiagudo para clavarlo en el suelo y derribar el del contrario³¹.

Péparo: Páparo. Aldeano simple e ignorante que de todo se pasma.

Pinica: Pinocha.

Pero: Peruétano.

Parque (Juego): Palmo. Juego que consiste en tirar monedas contra alguna pared, y el que acierta a poner la raya en el suelo un palmo o menos de la del otro gana la moneda³².

Petrina: Bragueta.

Figureiro: } Pastor.
 Pecureiro: }

/f. 39/

Para: } Mondadura.
 Paraza: }

Pela: } Corteza.
 Pelezca: }

Pandar: Pandear.

Panda: Pandeo.

Pandado: Pandeado.

(f. 32)

Pufo (á): A ufo.

Peteleiro: } Cuerria.
 Peteleira: }

Poxar: Pujar.

Parrar: Matear.

Pau do caño: Marro. Palo con que se juega a la tala.

Panxoliña: Caroca. Palabra o acción afectadamente cariñosa. Garatusa. Halago. Caricia.

Peneirar: Cerner.

Pino do carro: Pértigo.

Peneira: Cedazo.

Pô: Tamo. Polvo o paja muy menuda de varias semillas trilladas.

Pau d'a rolda: Cachiporra.

Páxema: } Absceso.
 Panxema: }
 Parauta: }

Pouso: Poso. Sedimento.

Pouso: } Lugar o sitio de descanso.
 Pousadoiro: } Descansadero³³.

Pouso: Descanso.

>Pousas (âs): Haciendo descansos.<

Presada: Almorzada.

Pasmón: Páparo. Gaznápiro. Pazguato.

Pau de ferro: Pie de cabra.

Peta: Piqueta.

Piega: Corma. Suelta. Traba o maniota con que se sujetan las manos de las caballerías³⁴.

Pimento: Pimentón.

Pinchacarneiro: Trepa. Media voltereta que se da apoyando la coronilla en el suelo.

Piperetes: } Peteretes.
 Peperetes: }

Pito cairo: } Reculo.
 Pito copo: }

³¹ No ms. Penzol figura "Picota. Juego consistente en etc."

³² No ms. Penzol "Palmo. Juego que consiste etc."

³³ No ms. Penzol a orde das definicións castelás figura invertida.

³⁴ No ms. Penzol lemos "Corma. Suelta. Traba o maniota etc."

/f. 40/

Pidigaña: }
 Pedigaña: } Pedidura.

Pidigañeiro: }
 Pedigañeiro: } Pedigón.

Panxolas: }
 Panxoliñas: } Engatusador.

Parafusa: Torcedor. Huso con que se tuerce la hilaza³⁵.

(f. 33)

Peto (ave): Pico.

Poxico: }
 Puxigo: } Postigo. Ventanillo. Ventano.

Paxel: Prenda cualquiera de las que componen el vestido del hombre o de la mujer.

Palleta: Parleta.

Palleta: Lengüeta. Laminilla de metal o madera que tienen algunos instrumentos (músicos) de viento.

Polveiro: Cogedor. Especie de cajón de madera sin cubierta (ni tabla delante) y con mango por detrás, >que sirve< para recoger la basura.

Pumarega: Pomarada.

Pumar: Manzano.

Pontella: }
 Pontello: } Pontezuelo.
 Pontigo: }

Porreta de maíz: Tlazole.

Portada: Puerta cochera.

Porta d'abaixo: Compuerta.

Potear: Potar.

Pousón: Posma. Persona lenta y pesada en su modo de obrar. Roncero.

Poutada: Potala.

Poutada: Zarpada.

Presá: Manojó. Manada. Almorzada.

Púcaro: }
 Pucheiro: } Puchero.

Pufista: Sablista.

/f. 41/

Pufo: Ufo. Sablazo.

Puntas e cus: Punta con cabeza.

Puntada: Entrepunzadura. Punzada. Dolor que se siente más agudo de cuando en cuando.

Picaraña: Rastro.

Pesegueiro: Pérsico.

Pezofia: Ponzofia.

Pezoñento: Ponzofioso.

Peto: Bolsillo.

Picadeiro: Picador. Tajo de cocina.

Picañas: Rastro.

Picocho: Espiocha.

Pina: Piña.

Pito: Moquita.

(f. 34)

Poltro: Potro.

Pau: Madera.

Pazpallar: Codorniz.

Periquito: Moño. Rodete.

Pereno: Bruto. Bárbaro. Temerario.

Penzo: Contrahecho.

Pendello: Alpende.

Peloural: Cantizal.

Pedrés: Térete.

Pedreiro: Pedrero. Que arranca la piedra de la cantera.

Pedrazo: Pedrisquero.

Pedra (d'os dentes): Sarro.

Padexar: Manosear.

Padexo: Manoseo.

Padexas: Manoseador.

/f. 42/

Pagá: Pimpollo. Arbol nuevo.

³⁵ Na parte inferior do f. 32 do ms. Penzol lemos, tachado e invertido, "Polilla (d'a madeira): Carcoma".

Pagáo: Regoldo.
 Palma: Palmeta. Palmetazo.
 Palleira: }
 Palleiro: } Almiar.
 Pampo: Pasmado. Embobado.
 Papaleisón: Gaznápiro. Pazguato.
 Pateira: Caponera. Jaula (de madera)
 en que se pone a los capones para
 cebarlos.
 Pasteira: Apacentadero.
 Paso: Pasadera.
 Pariñeira: Ribazo.
 Parcería: Aparcería.
 Papuda (asexar â): Mirar a lo zaino.
 Papón. Bu. Coco. Cancón.
 Papo: Carrillo. Moflete.
 Papado: Bocanada. Buchada. Buche.
 Pau do demo: Crespilla. Cagarria.
 Procatarse: }
 Porcatarse: } Percatarse. Advertir.
 (f. 35)
 Poma: Perfolla.
 Pitela: Astilla.
 Pío: Pileta.
 Pía: Pila.
 Prebe: Pebre. Moje.
 Pedra d'os chocolateiros: Metate.
 Pe de muiño: Solera.
 (Pingar. Pingal-o moco: Lloriquear, llo-
 rar facilmente.)
 Pinga: }
 Pinguña: } Chisquete.
 Peletre: }
 Pedra d'a mariola: } Tejo.
 /f. 43/
 Quenda: Calenda.
 Quincalla: Mercería.
 Quincalleiro: Mercero.
 Quiñón: Parte.

Quizais: }
 Quizaives: } Quizá. Quizás.
 Quizaves: }
 Queirota: }
 Queiroga: } Quiruela.
 Roza: Estivada.
 Rastrón: Tardo. Pesado. Roncero.
 Rodeira: Rodera. Carrillada.
 Remexer: Remecer.
 Recandea: Candela. Flor del castaño.
 Roseta: Oqueruela.
 Respigo: Rancajo.
 Ranfaño: Migaja. Miaja. Nada, o casi
 nada.
 (f. 36)
 Rebolo: }
 Rebola: } Marrillo. Derrengo.
 Rencollo: }
 >Roncollo< } Ciclán.
 Rei-rei: Mariquita.
 Recodo de xastre: Medio queso.
 Rodela: Rodete. Rosca de lienzo, paño,
 etc., que se pone en la cabeza, para
 llevar sobre ella un peso.
 Rebarba: Rebaba.
 Repolar: Desmochar. Podar. Escamon-
 dar.
 Rocada: Copo. Estriga.
 Réciga: Cerda. La de la cola y crin de
 las caballerías preparada para hacer
 con ella colchones.
 Rechozo: Marchito.
 Roucexo: Estertor.
 Roncollo: Ciclán.
 /f. 44/
 Retrouso: Estribillo. Réplica. Moraleja.
 Rever: Decrecer. Menguar.
 Rifón: Recelador. Greñudo. Caballo que
 se carea a la yegua para disponerla a
 que admita el burro garañón.
 Romana: Ruda.

Ringuileira: } Ringleira.
 Ringleira: }
 Risol: Rosoli.
 Rixoso: Brioso.
 Rapón: Rasero.
 Rebaliza: Robaliza.
 Reballo: Robalo.
 Rolete: Polín.
 Rosmar: Gruñir. Rezongar. Refunfuñar.
 Roxar: Encandecer. Enrojecer.
 Roda de oleiro: Tabanque.
 Rudo: Difícil.
 Ruiño: Malo. Ruín.
 (f. 37)
 Ruxir: Rugir.
 Ruxido: Rugido.
 Renxer: } Chirriar. Crujir.
 Renxir: }
 Rumbar: Zumbar. Farolear.
 Remuda: Parada. Tiro de mulas o caballos, que se mudan para viajar con máis celeridad. Punto en que están apostados.
 Reverquer: Rebosar. Reverter.
 Reverquedura: Corredura. Chorrada.
 Revellido: Avellanado.
 Retranqueira: Triquiñuela. Recoveco.
 Retendo: Tentación. Amago.
 /f. 45/
 Revendedor: Recovero.
 Resurdir: } Resurgir³⁶.
 Resurxir: }
 Restrovallo: Caspicia.
 Resgo: Bizco. Bisojo. Lusco.
 Requeno: Redrajo. Regojo. Muchacho pequeno de cuerpo.
 Requebrar: Manir.

Repoupar: } Regolfar
 Repompar: }
 Repisa: Retallo.
 Repinaldo: Pero.
 Remol: Rescoldo.
 Revocar: } Enlucir. Revocar. Poner una
 capa de mezcla o yeso a las
 Recebar: } paredes, techos, etc.
 Raxar: Enfoscar. Tapar los huecos de una pared después de construída³⁷.
 Reboutallo: } Caspicias.
 Refugallo: }
 Reguñido: Avellanado.
 Rebusco (andar ô): Andar al brusco.
 Recandear: Encandelar.
 Recastado: Mestizo.
 Recastar: Encastar.
 (f. 38)
 Recovaxe: Recova.
 Rechamante: Chillón. Llamativo.
 Refolión: } Ráfaga. Ventolera. Torbelli.
 Refolada: } no. Remolino.
 Refacerse: Venirse. Perfeccionarse algunas cosas o constituirse en el estado que deben tener por medio de la fermentación o por el transcurso del tiempo.
 Refornar: Bizcochar.
 Regacho: }
 Regato: } Regajo. Arroyuelo.
 Rego: }
 Regueiro: Reguero. Chorrera.
 /f. 46/
 Reina Luisa: Luisa.
 Relar: Desmenuzar.
 Relón: Rollón. Acemite.
 Remasar (cal): Estropear.

³⁶ No ms. Penzol a orde das voces galegas é a inversa.

³⁷ No ms. Academia figura esta palabra ao final do folio 46, despois da definición de Ransoño.

Remocicar: Remozar.
 Rabia: Inquina. Odio. Ojeriza.
 Rabo (de fruta): Cabillo.
 Rabo de golpe (planta): Rabo de zorra.
 Raxo: Solomo. Solomillo. Filete.
 Ramalear: Cabestrear.
 Ramallada: Ramojo. Chamarasca. Támaras.
 Ransoña: Paparrasolla.
 Raña: Roña.
 Raño: Rastro.
 Raspiñar: Ratear. Garramar.
 Rastro: Narria. Rastra.
 Rebar (un río): Mondar.
 Rebar: Descombrar³⁸.
 Rebinxe: Perrengue. Berrín.
 Rebo: Ripio. Escombros. Derribo.
 Ratoeira: Ratonera.
 Refregar (maíz): Desgranar.
 Reseso: Revenido.
 Ransoño: Zaino. Falso.
 /f. 47/ (f. 39)

Sabugo: Saucos.
 Souto: Castañar. Castañeda.
 Socarraino: Socarrón.
 Salcochar: Sancochar.
 Sollar: Tillar.
 Sarelo: Aspa. Aspadera³⁹.
 Sarrio: Hollín.
 Sella: Herrada.
 Señal: Caparra.
 Suco: Caballón. Lomo de tierra arada que queda entre surco y surco.
 Sucedalla: } Suceso.
 Socedalla: }
 (Sarillo:) } Chigre. Torno horizontal.
 Serillo: }
 Sartego: Escrofulismo.

Santeiro: Imaginero.
 Santaparaños: Benjamín.
 Seixo: Cuarzo.
 Selleiro: (Cantarera) Cantarero.
 Senangueiro: Faldero. Aficionado a estar entre mujeres.
 Serrador: Aserrador. Chiquichaque.
 Serradeiro: }
 Serradoiro: } Aserradero.
 Serrería: }
 Serra: Sierra.
 Serra: }
 Serreira: } Pestillo.
 Serón: Serijo. Serillo.
 Silleira: Escosa. Horra.
 Siringa: Castrapueras.
 Sucar: Surcar. Hacer surcos.
 /f. 48/
 Sobor: Sobre. Encima.
 Sobordar: Zabordar.
 (f. 40)
 Sobrecú: Obispillo. Rabadilla de las aves.
 Sobrexugo: } Barzón. Sobeo. Lati-
 Sobrexugueira: } gadera.
 Sacudida: Pizpereta.
 Sachar: Sachar. Aparar. Dar segunda labor a las plantas.
 Salpreso: Frescal. Salpreso.
 Salpresar: Salpresar. Aderezar con poca sal carnes o pescados para que se conserven.
 Socalco: Jorfe. Muro de sostenimiento de tierras.
 Soerguer: } Soliviar.
 Suerguer: }
 Soleira: Umbral.
 Soltar: Manear.
 Solla: Platija.

³⁸ No ms. Academia figura ao final do folio, despois de Ransoño e de Raxar.

³⁹ No ms. da Academia lemos "Aspadero".

Someter: Entremeter. Doblas los pañales de un niño o la ropa de la cama de un enfermo⁴⁰, de modo que la parte enjuta y limpia quede en contacto del cuerpo del individuo.

Sorbeira: Uva espina. Variedad de gro-sellero.

Sorba: Fruto de la uva espina.

Sortes e resortes: (Cabañuela). Cálculo que por las variaciones atmosféricas de los veinticuatro primeros días de Enero forma el vulgo para pronosticar el tiempo que ha de hacer en cada mes del resto del año.

Soso: Soso.

Sotelar: Zollipar.

Sotelo: Zollipo.

Sufalcar: Sopalancar.

Sufalcar: Desfalcar. Apropiarse la totalidad o parte de un caudal que se tenía en depósito.

Suiño: Zaino.

Suco: Surco.

/f. 49/

Suxeución: Sujeción.

Sáboa: Sábana.

Sopetear: Ensopar.

Salvas: Secundinas.

Somanta: } Somanta. Capuana. Zurra.

Sumanta: } Tunda.

(f. 41)

Seiva: Saliva.

Trasudar: Transpirar.

Tedalla: Mainel. Pasamano.

Tego: Medio ferrado.

Trillarse: Despearce.

Tano: Troncho.

Tirabalas: Tirabala.

Tarrañolas: Tarreñas.

Trebello: } Cepo. Trampa para cazar lo-
Terbello: } bos y otros animales.

Trapela (de cazar): Orzuelo. Trampa oscilante para coger perdices vivas⁴¹.

Teipoeira: Topera.

Tarolo: Aturdido. Atolondrado. Tarambana.

Turrada: Topetada. Cornada. Encuentro.

Turrón: Terco. Tozudo. Testarudo.

Tarrón: Tepe. Terrón.

Topar: Tropezar. Hallar casualmente a una persona.

Topar: Tocar.

Toco: Tocón.

Turrar: Embestir. Amurcar. Acornear. Topetar.

Torena: Tollina. (Tolena.)

Taleixar: Tesar. Andar hacia atrás los bueyes uncidos.

Troque á troque: Taz a taz.

/f. 50/

Taste: Tasto.

Tapuxarse: Tapujarse.

Taparuxarse: Taperujarse.

Tatabellear: Tartamudear.

Tatabello: Tartamudo.

Trompa gallega: Birimbao.

Tordear: Tambalea. Vacilar.

Trastavai: Vahido. Desvanecimiento.

(f. 42)

Trampullada: Trampería.

Trazar: Cortar. Separar o separarse la parte mantecosa en la leche.

Trepias: Trébedes.

Trincha: Formón.

Trobo: Colmena.

Trobo: Tronco. Cuerpo humano o de

⁴⁰ No ms. Penzol lemos "de una cama".

⁴¹ No ms. Penzol lemos "cazar" en vez de "coger".

un animal, prescindiendo de las extremidades y de la cabeza.
 (Trousó: Torcedor.)
 Trusgo: Bisojo. Lusco.
 Tumar: Patullar. Traquear⁴².
 Tumbido: Traquido.
 Turrón: Topetudo. Acorneador.
 Tusto: ¡Tus! Chucho.
 Tutiplé (á): A tutiplén.
 Tope: Gorgorotada.
 Tórbeda: Empalago.
 Torna: Clavijera.
 Torno: Clavija.
 Toro: Rueda. Tajada circular de ciertas frutas, carnes o pescados.
 Torrada: Torrija.
 Torta: (Torta.) Hallulla.
 Tosa: Troza. Madero.
 Trafulcas: Trapacero. Faramallero.
 /f. 51/
 Tracaburrar: Trabucar.
 Trambullada: Tamborilada. Batacazo.
 Tixela: Sartén.
 Tixelo: Sarteneja.
 Tinguir: Teñir. Tiznar.
 Tiña (de aves): Frojel. Pelillo de las aves antes de tener pluma.
 Toleirán: Tarambana.
 Trade: Barrena. Instrumento de rosca para taladrar madera.
 Tapar: Tramar. Atravesar los hilos de la trama por entre los de la urdimbre para tejer una tela.
 Tarambana: Tarambana.
 Temperar: Conllevar.
 (f. 43)
 Tendales: Gropos. Cendales.
 Tentar: Tentar.
 Tentar (ô peso): Sopesar. Sompesar.
 Tangueiro: Pandorga. Estafermo.

Tanque: Tarro con asa.
 Tumbalobos: Marimacho.
 Tarantolada: Arrebató.
 Torrezneiro: Torreznero.
 Trasvolar: Dormitar.
 Trasvolo: Acción de dormitar.
 Taravás: Carraca.

/f. 52/

Vaniuca: Amonestación. Publicación en la Iglesia de los nombres de las personas que quieren casarse.
 Volainiña: Mariposa.
 Vidrado: Mogate.
 Vidrado: Irritable.
 Vilego: } Villano. Natural de una villa
 Vilengo: } o avecindado en ella.
 Vidalla: Sien.
 Vacaloura: Ciervo volante.
 Valorecer: Enmohecer.
 Ventanuco: }
 Ventanuxo: } Postigo. Ventano.
 Verdel: Caballa. Sarda.
 Vieira: Venera.
 Verderol: Verderón.
 Volta: Ambage.
 Vultuntún (á): Al tuntún.
 Xarope: Jarope. Jarabe.
 Xargón: Jergón.
 Xanza (d'auga): Badén.
 Xonza: Juncia.
 (f. 44)
 Xuaniña: Mariquita.
 Xoga: Articulación. Unión de un hueso con otro, en forma que permite movimiento.
 Xaramugo: Jaramugo.
 Xóula: Vulturno.
 Xoyo: Joyo. Cizaña.

⁴² No ms. Penzol lemos "Atullar".

Xardolo: Cachiporra.
 /f. 53/
 Xílgaro: Jilguero.
 Xarda: Caballa. Sarda.
 Xantaxe: Llantén.
 Xaramolar: Grillar.
 Xaramolo: Grillo. Tallo que se forma en las semillas cuando empiezan a brotar. Lleta.
 Xastre d'as Baiñas: Sastre del Campillo.
 Xebre: Neto. Superior.
 Xenreira: Ojeriza. Tirria.
 Xireta: Jareta.
 Xistra: Cellisca. Cierzo.
 Xógara: Guija. Peladilla. Piedrecillas blancas⁴³ y redondas que se hallan en los arroyos, orillas de ríos, etc.
 Xostra: Verdasca. Vergueta.
 Xonllo: Rodilla.
 Xota: Vástago. Renuevo. Serpollo.
 Xoves: Jueves.
 Xoto: Hosco. Arisco.
 Xibarda: Silvardo.
 Xurafaz: Blasfemo.
 Xistrón: Pillastre.
 Xáquema: } Jáquima.
 Xácoma: }
 Xema: Yema. Porción de color dorado contenida dentro de los huevos de las aves.
 Xamacar: Padecer.
 Xamacada: Padecimiento. Enfermedad.
 Xoto: Espantadizo.
 Xosca: Ramera.
 Xógara: Chueca.
 (f. 45)
 Xirigonza: Jerigonza.
 Xabre: Subsuelo.
 Xabre: Arena.
 /f. 54/

Zarapalleiro: } Fargallón.
 Zarapallas: }
 Zanfoña: } Gaita.
 Zanfona: }
 Zoupada: Zarpazo. Manotazo. Manotada.
 Zoupar: Manotear.
 Zampullada: } Tamborilada. Batacazo.
 Zoupada: }
 Zoca: Madreña. Zueco.
 Zolado: Taimado. Sátrapa. Ladino. Truchimán.
 Zolar: Rabosear. Sobajar.
 Zopo: Escaro.
 Zoupón: Torpe.
 Zorregada: Zurriagazo.
 Zorza: Adobo. Adobado. Chacina. Picadillo.
 Zorollo: Bruno.
 Zaramelo: } Tartajoso.
 Zazamelo: }
 Zarzallo: Orvallo.
 Zarzallar: Orvallar.
 Zángalla mángalla: Cháncharras mancharras.

 Suiña (ã): A la sordina.
 Alcatruz: Arcaduz.
 Alfileres (juego): Crucillo.
 Arrandas:
 Afreitas: Broma. Guiso que se prepara con la avena quebrantada.
 Arganas: Arista.
 Atufar: Hastiar. Empachar. (f. 46)
 Atufado: Engrifado. Incomodado.
 Atufado: Ahito. Empañado.

 Barreñón: Lebrillo. Albornia.
 Bisagra de librilla: Fija.
 Bizcoito pañado: Bizcotela. Mojí.

⁴³ No ms. Penzol lemos "Pequeñas piedras".

Ferver á callón: Hervir a borbollón.

Grauxo: } Castaña cocida con corteza.
Zamelo: }

Comenencia: Encomienda. Pejiguera.

Croyar: Piar.

Cuarto:

Sobrado: Sobrado. Zaquizami.

Charamuza: } Morcilla.
Charamusca: }

Charramandeiro: Gaitero.

Esnogar: Dislocar.

Entalarse: Arrecirse.

Estarruñar: Crujir. Rechinar.

Etiqueta: Marbete.

Escornado (de un lado): Mogón.

Fanequeiro: Fanequero.

Volante: Garapullo.

Foula: Harija.

Grolo: Gorullo.

Langrán: Zangón.

Lareta: Picotera. Parlaembalde.

Layar: Gemir. Ayear.

Lavar 2 a vez colada: Sacar.

Louseira: Pizarral.

Mangar: Enastar.

Marelo: Leonado.

Mola (de corno): Hijo. Hija.

Montón de pedras: Majano.

Morrillo: Guijo. Grava. Casquijo.

Pandado (caballo): Ensillado.

Papoyo: Gaznápiro. Pazguato. Pasmarote.

Palleiro: Pajar. Henil.

Panxoliña: Garatusa. Arrumaco.

Parnieira: Acantilado.

Peidar: Peer.

Penzo: Contrahecho.

Petouto: Galayo. Tormo.

Pijotero: Picotero.

Pillota: Arrebatía.

Pufo: Petardo.

Rapar (medidas de arados): Descolmar.

Raña: } Quiruela.
Rañizo: }

Rañadoura: Quirolar.

Rebinxe: Perrengue.

Restra: Ristra.

Resto por cantidad: Rata por cantidad.

Rinchar: Relinchar.

Rinchar (calzado, etc.): Crujir.

Riostra (de marcos): Nudillo.

Salón

Saleta

Tarrelo: Riadilla de tierra.

Turbado: Ahito. Empachado.

Tirante de chaleco: Trincha.

Tona: Nata. Tela. Telilla.

Tona: Superficie.

Túzaro: Esquivo.